

**PARKEAR OR NOT PARKEAR, THAT'S THE QUESTION:  
UM ESTUDO SOBRE AS INOVAÇÕES LEXICAIS  
USADAS PELOS BRASILEIROS NOS EUA**

*Valquiria C.P.S.Carvalho (PUC/MG)*  
[valquiria.carolina@gmail.com](mailto:valquiria.carolina@gmail.com)

"Parkear or not parkear, that's the question" - Um estudo sobre o linguajar usado por emigrantes brasileiros nos Estados Unidos

Diversidade lingüística e evolução parecem andar "paripassu", daí o meu interesse em estudar esse assunto, com o seguinte recorte: o linguajar dos trabalhadores brasileiros emigrantes que vivem nos Estados Unidos, mais especificamente nos entornos de Nova York, Boston, Miami e San Diego. Esses brasileiros, também popularmente conhecidos por "Brazucas", usam um linguajar que se assemelha tanto ao inglês quanto ao português para comunicar-se entre si. Usam palavras como "parkear", que utiliza o conteúdo semântico do inglês e a terminação do verbo no infinitivo de português, "ar".

Um outro exemplo de vocábulos usados pelos brasileiros: "estou bisado", que vem de "busy", o adjetivo inglês para "ocupado" com a terminação do adjetivo e particípio passado "ado", em português. Outra consideração a ser feita parece envolver também aspectos sintáticos. Estruturas que podem ser ouvidas tanto no exterior quanto no Brasil parecem ser uma decorrência direta da influência da língua inglesa, tais como: "Você é suposto de fazer isso!".

Parece haver uma gradação na mixagem que os brasileiros fazem. É certo que as palavras de conteúdo têm um papel primordial nesse linguajar, em detrimento das palavras gramaticais ou funcionais. É possível que haja uma gradação das palavras de conteúdo, mas sendo essa uma questão empírica, só poderá ser respondida por meio de uma pesquisa.

O que minha pesquisa busca responder é:

1- Há exemplos de variação lingüística no linguajar falado

por brasileiros emigrantes nos EUA? Por que isso acontece?

2- Quais são os fatores que contribuem ou favorecem o uso desse linguajar?

3- O que é esse fenômeno?

4- Todos os brasileiros nas condições mencionadas anteriormente usam esse falar?

5- Quando eles usam? É usado somente entre eles?

6- Quais são as condições, lingüísticas e extralingüísticas, que favorecem e/ou inibem a mixagem observada?